

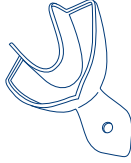
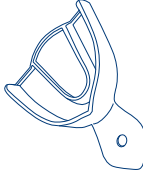
# ALGILOCK®

Abformlöffel

Impression tray

Porte-empainte

Avtrycks-sked



HÄGER & WERKEN GmbH & Co. KG • Ackerstraße 1 • DE-47269 Duisburg  
T +49 (203) 99 269-0 • F +49 (203) 29 92 83 • [www.hagerwerken.de](http://www.hagerwerken.de)



**Warnhinweise:** Achtung! Das Produkt muss vor dem erstmaligen Gebrauch sowie nach jedem weiteren Gebrauch gemäß dieser Aufbereitungsanleitung gereinigt, desinfiziert und sterilisiert werden. Eine Desinfektion alleine ist nicht ausreichend. Eine gründliche Reinigung und Desinfektion sind wesentliche Voraussetzungen für die wirksame Sterilisation. Die Aufbereitung sollte schnellstmöglich, spätestens jedoch 2 Stunden nach dem Gebrauch begonnen werden. Es sollte vermieden werden das Produkt während dem Aufbereitungsprozess unnötig Nässe oder Feuchte auszusetzen. Bitte beachten Sie zusätzlich die in Ihrem Land gültigen Rechtsvorschriften sowie die Hygienevorschriften der Arztpraxis bzw. des Krankenhauses. **Begrenzungen bei der Aufbereitung:** Häufiges Wiederaufbereiten hat nur geringe Auswirkung auf dieses Produkt. Das Ende der Lebensdauer des Produktes wird hauptsächlich von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt. Im Zweifel sollten die Produkte immer frühzeitig aussortiert und ersetzt werden. Die Entscheidung eines wiederholten Einsatzes liegt in alleiniger Verantwortung bei dem Anwender. Bei zu häufigem Einsatz übernimmt der Hersteller keine Gewähr für die Funktion, Leistung und Sicherheit des Produktes. **Persönliche Schutzausrüstung:** Aus Arbeitsschutzgründen sowie zur Minimierung von Infektionen/Kreuzinfektionen ist eine geeignete persönliche Schutzausrüstung (Schutzkleidung, Schutzhandschuhe, Schutzbrille und Nasen-Mund-Schutz) während des gesamten Aufbereitungsverfahrens zu verwenden.

## ANWEISUNGEN:

### ERSTBEHANDLUNG AM GEBRAUCHSORT

Entfernen Sie noch am Gebrauchsort Oberflächenverschmutzungen mit einem Einmaltuch/Papiertuch. Spülen Sie die Produkte mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) spätestens 2 Stunden nach der Anwendung. Es muss vermieden werden, dass Rückstände oder Verunreinigungen jedweder Art auf dem Produkt antrocknen. Bitte verwenden Sie bei der Erstbehandlung am Gebrauchsort keine aldehydhaltigen oder alkoholhaltigen Mittel, da diese zu einer Proteinfixierung führen können.

### VORBEREITUNG VOR DER REINIGUNG

Produkt, sofern möglich, in Einzelteile zerlegen. Sichtprüfung auf Beschädigung und Verschleiß.

### REINIGUNG & DESINFEKTION: MASCHINELL (EMPFOHLEN)

Es darf nur ein einwandfrei gepflegtes, geprüftes, kalibriertes und freigegebenes Reinigungs- und Desinfektionsgerät nach EN ISO 15883 mit gültigem Prüfzeichen (CE-Zeichen) verwendet werden. Achten Sie darauf, dass bei der maschinellen Reinigung und Desinfektion von mehreren unterschiedlichen Produkten/Einzelteilen das Reinigungsgerät nicht überfüllt wird und dass die Produkte/Einzelteile keinen Kontakt zueinander haben. Es wird empfohlen, den Reinigungs- und Desinfektionszyklus entsprechend den Vorgaben des Geräteherstellers und des Reinigungsmittel- bzw. Desinfektionsmittelherstellers zu durchlaufen. Achten Sie darauf, dass das Reinigungsmittel mit den Produkten und eventuell eingesetzten Desinfektionsmitteln kompatibel ist. Der pH-Wert des Reinigungs- und Desinfektionsmittels sollte zwischen 5,5 und 8,5 liegen. Verwenden Sie keine organischen Lösungsmittel (z.B. Alkohole, Ether, Ketone, Benzine), Oxidationsmittel (z.B. Peroxide), Halogene (Chlor, Jod, Brom) oder aromatische/halogenierte Kohlenwasserstoffe. Empfohlen wird die Anwendung mit: Dr. Weigert, neodisher MA/Dr. Weigert, neodisher Z. Die Gebrauchsanweisung des Geräteherstellers und des Herstellers des Reinigungs- und Desinfektionsmittels ist genau zu beachten. Insbesondere ist den zu verwendenden Konzentrationen und Einwirkzeiten zu folgen.

### Beschreibung des empfohlenen Reinigungsprozesses:

**Vorreinigung:** Die Vorreinigung sollte in einem Wasserbad (mindestens Trinkwasserqualität) ohne weitere Reinigungszusätze mit einer Reinigungsbürste unterhalb der Wasseroberfläche erfolgen, um sowohl eine ausreichende Reinigung der Produkte/Einzelteile unter Vermeidung einer Proteinfixierung zu erreichen, als auch die Umgebung vor einer Kontaminierung mit Spritzwasser zu schützen. Die Dauer sollte sich nach dem Verschmutzungsgrad des Produktes/Einzelteils richten, 1 Minute jedoch nicht unterschreiten. Angaben zum Reinigungs und Desinfektionsgerät: Typ: Miele G7881

Reinigungswerkzeuge für Vorreinigung: Flexbrush, REF 605 254

### Beschreibung des empfohlenen Programmes:

**Reinigungsprogramm:** VarioTD **Reinigungstemperatur:** 50 – 56,28 °C **Haltezeit:** 10:56 min. **Desinfektionstemperatur:** 65 – 94,41 °C **Haltezeit:** 09:59 min. **Spültechnik:** Frischwassersystem/VE-Wasser **Reiniger:** Dr. Weigert, neodisher MA, Dosierung: 30 mg (3 g/L) **Neutralisator:** Dr. Weigert, neodisher Z, Dosierung:

1 – 2 ml/L **Hilfsmittel:** Einsatzgestell für Abdrucklöffel

Die Wasserqualität sollte sich auf Trinkwasserniveau befinden. Ein maschinelles Spülen und Trocknen sollte stattfinden. Die maschinelle Reinigung sollte eine Temperatur von 60 °C nicht überschreiten. Es muss darauf geachtet werden, dass sichtbare Verunreinigungen vollständig entfernt wurden. Falls nach dem Reinigungs- und Desinfektionsvorgang noch Verunreinigungen sichtbar sind, muss die Reinigung & Desinfektion wiederholt werden. Das Produkt muss vor der weiteren Aufbereitung frei von jeglichen Rückständen und trocken sein.

#### **REINIGUNG: MANUELL**

Die manuelle Reinigung sollte in einem Wasserbad (mindestens Trinkwasserqualität) mit dem unten aufgeführten Reinigungsmittel mit einer Bürste unterhalb der Wasseroberfläche erfolgen, um sowohl eine ausreichende Reinigung der Produkte/Einzelteile unter Vermeidung einer Proteinfixierung zu erreichen, als auch die Umgebung vor einer Kontaminierung mit Spritzwasser zu schützen. Die Dauer sollte sich nach dem Verschmutzungsgrad des Produktes/Einzelteils richten, 1 Minute jedoch nicht unterschreiten. Anschließend Spülen der Produkte/Einzelteile mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) für mindestens 20 Sek.

#### **Beschreibung des empfohlenen Reinigungsprozesses:**

**Vorreinigung:** Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch entfernen **Reinigung:** Instrument in Siebschale einlegen. Siebschale in Reinigungsbad mit Reinigungslösung einhängen, Verschmutzungen mit Hilfe von Reinigungsbürsten entfernen. **Reinigungsmittel:** ID 213, Fa. Dürr Dental Konzentration: 2% **Nachspülen:** 20 Sek. mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) spülen **Trocknung:** Trocknung bei Raumtemperatur.

Die manuelle Reinigung sollte eine Temperatur von 45 °C nicht überschreiten. Es muss darauf geachtet werden, dass sichtbare Verunreinigungen vollständig entfernt wurden. Falls nach dem Reinigungsvorgang noch Verunreinigungen sichtbar sind, muss die Reinigung wiederholt werden.

#### **DESINFEKTION: MANUELL**

Für die manuelle Desinfektion verwenden Sie bitte ausschließlich zugelassene Desinfektionsmittel mit geprüfter Wirksamkeit (CE-Zeichen, VAH/DGHM gelistet). Legen Sie die Produkte/Einzelteile gemäß den Herstellerangaben der Desinfektionsmittelhersteller in entsprechende Desinfektionsbäder. Achten Sie darauf, dass die Produkte ausreichend bedeckt sind und sich nicht gegenseitig berühren. Die Gebrauchsanweisung des Herstellers des Desinfektionsmittels ist genau zu beachten. Insbesondere ist den zu verwendenden Konzentrationen und Einwirkzeiten zu folgen. Empfohlen wird die Anwendung mit: Dürr Dental ID 213 Instrumenten Desinfektion

#### **Beschreibung des empfohlenen Desinfektionsprozesses:**

Durchführung der ordnungsgemäßen Reinigungsvorbereitung und manuellen Reinigung

**Desinfektion:** Instrument in Siebschale einlegen Siebschale in Desinfektionsbad mit Desinfektionslösung einhängen **Desinfektionsmittel:** ID 213, Fa. Dürr Dental Konzentration: 2% **Einwirkzeit:** 5 min.

**Nachspülen:** 20 Sek. mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) spülen **Trocknung:** Trocknung bei Raumtemperatur

Achten Sie darauf, dass das Desinfektionsmittel mit den Produkten und eventuell eingesetzten Reinigungsmitteln kompatibel ist. Der pH-Wert des Desinfektionsmittels sollte zwischen 5,5 und 8,5 liegen. Verwenden Sie keine organischen Lösungsmittel (z.B. Alkohole, Ether, Ketone, Benzine), Oxidationsmittel (z.B. Peroxide), Halogene (Chlor, Jod, Brom) oder aromatische/halogenierte Kohlenwasserstoffe. Bitte beachten Sie eventuelle thermische Einschränkungen unter Berücksichtigung der Herstellerangaben des Desinfektionsmittelherstellers. Anschließend Spülen der Produkte/Einzelteile mit Wasser (mindestens Trinkwasserqualität) für mindestens 20 Sekunden. Das Produkt muss vor der weiteren Aufbereitung frei von jeglichen Rückständen und trocken sein.

#### **TROCKNUNG**

Sofern Sie die Produkte manuell aufbereiten, können die Produkte/Einzelteile durch Abblasen mit gefilterter, ölfreier Druckluft gemäß DIN ISO 8573-1 (medizinische Reinheitsklasse) oder bei Raumtemperatur getrocknet werden. Die Trocknung im maschinellen Aufbereitungsverfahren sollte direkt durch die Geräte mit Heißluft stattfinden. Bei einer maschinellen Trocknung sollte die Temperatur von 100 °C nicht überschritten werden.

#### **WARTUNG, KONTROLLE UND PRÜFUNG**

Das Produkt stellt keine besonderen Anforderungen an die Wartung. Setzen Sie zerlegte Produkte/Einzelteile wieder zusammen. Eine Sichtprüfung auf Verunreinigungen, Beschädigung, Verschleiß, Verformung muss vor und nach den einzelnen Arbeitsschritten stets stattfinden. Beschädigte oder korrodierte Produkte dürfen nicht weiterverwendet werden. Wenn das Produkt/Einzelteil nicht sichtbar sauber ist, muss der gesamte Aufbereitungsprozess wiederholt oder das Produkt/Einzelteil ordnungsgemäß entsorgt werden.

## VERPACKUNG

Das Produkt ist in geeignete und genormte Klarsicht-Sterilverpackung (Sterilisationsbeutel) zu verpacken und zu versiegeln. Beachten Sie die Anweisungen der Hersteller der Sterilisationsbeutel und der Versiegelungsmaschinen und die aktuellen normativen Anforderungen. Nicht in Beuteln sterilisierte Produkte/ Einzelteile müssen sofort verwendet werden.

## STERILISATION

Es dürfen nur geprüfte Dampf-Vakuum-Autoklaven verwendet werden. Achten Sie darauf, dass bei Sterilisation von mehreren unterschiedlichen Produkten/ Einzelteilen der Autoklav nicht überfüllt wird und dass die Produkte/ Einzelteile keinen Kontakt zueinander haben. Folgende Sterilisationszyklen können durchlaufen werden: Dampfsterilisation, 134 °C, Haltezeit 5 Minuten oder Dampfsterilisation, 121 °C, Haltezeit 15 Minuten. Zum Trocknen der Produkte/ Einzelteile sollte der Trocknungszyklus des Autoklaven eingestellt werden. Beachten Sie die Gebrauchsanweisung des Herstellers des Autoklaven.

## LAGERUNG

Zur Bewahrung der Sterilität sollten die Produkte bis zur Anwendung in genormten Sterilisationsbeuteln an einem trockenen, sauberen Ort aufbewahrt werden. Bei beschädigten Sterilverpackungen sind die Produkte vor der Anwendung erneut dem Aufbereitungsverfahren zu unterziehen.

## ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Kennzeichnen Sie die sterilisierten Produkte nach den gesetzlichen und nationalen Vorschriften. Die empfohlene Lagerdauer für sterile Medizinprodukte ist in Norm DIN 58953-8 beschrieben und hängt von äußeren Einflüssen und Einwirkungen bei der Lagerung, Transport und Handhabung ab. Der Anwender muss im Rahmen seines Qualitätsmanagementsystems dafür sorgen, dass ggf. vorgegebene Aufbereitungszyklen (siehe Begrenzung bei der Aufbereitung) nicht überschritten werden. Alle im Zusammenhang mit dem Produkt auftretenden schwerwiegenden Vorkommnisse sind umgehend dem Hersteller und der zuständigen Behörde Ihres Mitgliedstaats zu melden. Für die Entsorgung der Produkte gibt es regional unterschiedliche Empfehlungen und Vorschriften. Fragen Sie Ihre zuständigen Entsorgungsbetriebe nach den in Ihrer Region aktuellen Regelungen.

## KONTAKT ZUM HERSTELLER

Tel.: (+49) 203/99269-0, Fax.: (+49) 203/299283, E-mail: info@hagerwerken.de

Die oben aufgeführten Anweisungen wurden vom Medizinprodukt-Hersteller als geeignet für die Vorbereitung eines Medizinprodukts zu dessen Wiederverwendung validiert. Dem Aufbereiter obliegt die Verantwortung, dass die tatsächlich durchgeführte Aufbereitung mit verwendeter Ausstattung, Werkstoffen und Personal in der Aufbereitungseinrichtung das gewünschte Ergebnis erzielt. Dafür sind Verifizierung und/oder Validierung und Routineüberwachungen des Verfahrens erforderlich.

## EN

### Processing instructions according to EN ISO 17664:2021

Product: Algilock

**REF** 101 001 – 101 004, 101 006 – 101 009, 101 011 – 101 020, 101 030 – 101 039, 101 041 – 101 047, 101 060 – 101 070

Manufacturer: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG, Ackerstraße 1, DE-47269 Duisburg



**Warnings:** Caution! The product must be cleaned, disinfected and sterilized according to these processing instructions before its first use as well as after every subsequent use. Disinfection alone is not sufficient. Thorough cleaning and disinfection are decisive prerequisites for effective sterilization. The processing should be started as soon as possible but not later than 2 hours after use. During the processing, the product should not be unnecessarily exposed to moisture or humidity. Please also observe the legal regulations applicable in your country as well as the hygiene regulations of the medical practice and/or the hospital. **Limitations in the processing:** Frequent processing has only minor effects on this product. The end of the product's useful life is primarily determined by wear and damage caused by use. In case of doubt, questionable products should always be sorted out and replaced early. The user alone is responsible for making the decision regarding repeated use of the product. If the product is used too frequently, the manufacturer does not accept any warranty for the function, performance and safety of the product. **Personal protective equipment:** For reasons of occupational safety and to minimize infections/cross infections, suitable personal protective equipment (protective clothes, protective gloves, protective goggles and nose/mouth protection) must be used during the entire processing.

## INSTRUCTIONS:

### INITIAL TREATMENT AT THE PLACE OF USE

Remove surface contamination using a disposable cloth/paper cloth while still at the place of use. Rinse

the products with water (minimum drinking water quality) no later than 2 hours after use. Do not allow residues or contamination of any kind to dry on the product. When using the product for the first time at the place of use, do not use any agents containing aldehyde or alcohol as they may cause protein fixation.

#### **PREPARATION BEFORE CLEANING**

If possible, disassemble the product into its individual components. Visually inspect for damage and wear.

#### **CLEANING & DISINFECTION: BY MACHINE (RECOMMENDED)**

Only perfectly maintained, checked, calibrated and released cleaning and disinfection equipment according to EN ISO 15883 with valid test mark (CE mark) may be used. When cleaning and disinfecting several different products/individual components by machine, ensure that the cleaning device is not overfilled and that the products/individual components do not come into contact with each other. We recommend completing the cleaning and disinfection cycle according to the specifications of the device manufacturer and the manufacturer of the cleaning agent or disinfectant. Ensure that the cleaning agent is compatible with the products and disinfectants that might be used. The pH of the cleaning agent and disinfectant should be between 5.5 and 8.5. Do not use organic solvents (e.g. alcohols, ether, ketones, petrol), oxidizing agents (e.g. peroxides), halogens (chlorine, iodine, bromine) or aromatic/halogen hydrocarbons. We recommend the following products: Dr. Weigert, neodisher MA/Dr. Weigert, neodisher Z. The manufacturer's instructions for use of the cleaning agent and disinfectant must strictly be observed. In particular, note the concentrations and exposure times to be used.

#### **Description of the recommended cleaning process:**

**Pre-cleaning:** The pre-cleaning should be completed in a water bath (minimum drinking water quality) without other cleaning additions using a cleaning brush below the water surface to achieve both sufficient cleaning of the products/individual components while avoiding protein fixation, and to protect the environment from contamination with splash water. The duration should be based on the level of contamination of the product/individual component but should not be less than 1 minute. Information on the cleaning and disinfection device: Type: Miele G7881, Device for pre-cleaning: Flexbrush, REF 605 254

#### **Description of the recommended program:**

**Cleaning program:** VarioTD **Cleaning temperature:** 50 – 56.28 °C **Hold time:** 10:56 min. **Disinfection temperature:** 65 – 94.41 °C **Hold time:** 09:59 min. **Flushing technology:** Fresh water system/demineralized water **Cleaning agent:** Dr. Weigert, neodisher MA, **Dosing:** 30 mg (3 g/L) **Neutralisator:** Dr. Weigert, neodisher Z, **Dosing:** 1 – 2 ml/L **Aids:** Insert rack for impression trays  
Use only water that is drinking water quality. Rinsing and drying should be completed by machine. The machine cleaning should not exceed a temperature of 60 °C. Ensure that visible contamination has been completely removed. If visible contamination remains after the cleaning and disinfection process, the cleaning & disinfection must be repeated. Before further processing, the product must be free from any residues and dry.

#### **CLEANING: MANUAL**

Manual cleaning should be completed in a water bath (minimum drinking water quality) with the cleaning agent specified below using a brush below the water surface to achieve both sufficient cleaning of the products/individual components while avoiding protein fixation, and to protect the environment from contamination with splash water. The duration should be based on the level of contamination of the product/individual component but should not be less than 1 minute. Subsequently, rinse the products/individual components with water (minimum drinking water quality) for at least 20 seconds.

#### **Description of the recommended cleaning process:**

**Pre-cleaning:** Remove surface contamination using a disposable cloth **Cleaning:** Insert the instrument into the strainer bowl. Hang the strainer bowl into the cleaning bath with cleaning solution, remove contamination using cleaning brushes. **Cleaning agent:** ID 213, company Dürr Dental, concentration: 2 % **Rinsing:** Rinse with water (minimum drinking water quality) for 20 sec. **Drying:** Dry at room temperature  
Manual cleaning should not exceed a temperature of 45 °C. Ensure that visible contamination has been completely removed. If visible contamination remains after the cleaning process, the cleaning must be repeated.

#### **DISINFECTION: MANUAL**

For manual disinfection, please use only approved disinfectants with tested effectiveness (CE mark, VAH-/DGHM-listed). Put the products/individual components into corresponding disinfection baths according to the specifications of the disinfectant manufacturer. Ensure that the products are sufficiently covered and do not contact each other. The instructions for use of the disinfectant manufacturer must be strictly observed. In particular, note the concentrations and exposure times to be used. We recommend the following products: Dürr Dental ID 213 instrument disinfection

#### **Description of the recommended disinfection process:**

Carrying out proper cleaning preparation and manual cleaning

**Disinfection:** Insert the instrument into the strainer bowl. Hang the strainer bowl into the disinfection bath with disinfection solution **Disinfectant:** ID 213, company Dürr Dental, concentration: 2 % **Contact time:** 5 min. **Rinsing:** Rinse with water (minimum drinking water quality) for 20 sec. **Drying:** Dry at room temperature

Ensure that the disinfectant is compatible with the products and cleaning agents that might be used. The pH of the disinfectant should be between 5.5 and 8.5. Do not use organic solvents (e.g. alcohols, ether, ketones, petrol), oxidizing agents (e.g. peroxides), halogens (chlorine, iodine, bromine) or aromatic/halogen hydrocarbons. Please observe thermal restrictions that might apply, taking into account the disinfectant manufacturer's specifications. Subsequently rinse the products/individual components with water (minimum drinking water quality) for at least 20 seconds. Before further processing, the product must be free from any residues and dry.

#### **DRYING**

If you process the products manually, the products/individual components may be dried by blowing them off with filtered, oil-free compressed air according to DIN ISO 8573-1 (medical cleanliness class) or at room temperature. Drying in the machine reprocessing method should take place directly through devices with hot air. If machine drying, do not exceed a temperature of 100 °C.

#### **MAINTENANCE, CONTROL AND TESTING**

There are no special maintenance requirements for the product. Re-assemble disassembled products/individual components. A visual inspection for contamination, damage, wear, deformation must always take place before and after the individual work steps. Damaged or corroded products must no longer be used. If the product/individual component is not visibly clean, the entire processing must be repeated or the product/individual component must be disposed of properly.

#### **PACKAGING**

The product must be packed in suitable and standardized transparent sterile packaging (sterilization bags) and sealed. Observe the instructions of the sterilization bag and sealing machine manufacturers as well as the current, normative requirements. Products/individual parts that have not been sterilized in bags must be used immediately.

#### **STERILIZATION**

Use only tested steam vacuum autoclaves. When sterilising several different products/individual components, ensure that the autoclave is not overfilled and that the products/individual components are not in contact with each other. The following sterilization cycles may be completed: Steam sterilization, 134 °C, hold time 5 minutes or steam sterilization, 121 °C, hold time 15 minutes. To dry the products/individual components, the drying cycle of the autoclave should be set. Use the autoclave manufacturer's instructions for use.

#### **STORAGE**

To maintain the sterility, store the products in standardized sterilization bags at a dry, clean place until they are used. If the sterile packaging is damaged, reprocess the products again before use.

#### **ADDITIONAL INFORMATION**

Label the sterilized products according to the legal and national regulations. The recommended storage period for sterile medical devices is described in standard DIN 58953-8 and depends on external influences and effects during storage, transport and handling. The user must ensure within the scope of their quality management system that specified processing cycles that might apply (see Limitations in the processing) are not exceeded. The manufacturer and the competent authority of your member state must be immediately notified all serious incidents occurring in connection with the product. Recommendations and regulations for the disposal of the products vary by region. Ask your competent disposal company for the current regulations in your region.

#### **MANUFACTURER CONTACT DETAILS**

Phone: (+49) 203/99269-0, Fax: (+49) 203/299283, Email: info@hagerwerken.de

The instructions specified above are validated by the medical device manufacturer as suitable for the preparation of a medical device for its reuse. The processor is responsible for ensuring that the reprocessing actually carried out with the equipment used, materials and personnel in the preparation facility achieves the desired result. Verification and/or validation and routine monitoring of the process are required for this purpose.

FR

## Instructions de traitement selon EN ISO 17664:2021

Produit : Algilock

[REF] 101 001 – 101 004, 101 006 – 101 009, 101 011 – 101 020, 101 030 – 101 039, 101 041 – 101 047, 101 060 – 101 070

Fabricant : HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG, Ackerstraße 1, DE-47269 Duisburg



**Avertissement :** Attention ! Le produit doit être nettoyé, désinfecté et stérilisé selon ces instructions de traitement avant sa première utilisation et après chaque utilisation. Une simple désinfection n'est pas suffisante. Une désinfection et un nettoyage minutieux sont des conditions préalables essentielles à une stérilisation efficace. Le traitement doit être commencé le plus rapidement possible après l'utilisation, au plus tard au bout de 2 heures. Il faut éviter d'exposer inutilement le produit à l'humidité et à l'eau pendant le processus de traitement. Veuillez également tenir compte des prescriptions légales en vigueur dans votre pays ainsi que des prescriptions d'hygiène du cabinet médical ou de l'hôpital. **Limitations du traitement :** un retraitement fréquent n'a que peu d'effets sur ce produit. La fin de la durée de vie du produit est essentiellement déterminée par l'usure et les détériorations par l'utilisation. En cas de doute, les produits doivent toujours être mis au rebut et remplacés de manière précoce. La décision quant à la réutilisation est placée sous la seule responsabilité de l'utilisateur. En cas d'utilisation trop fréquente, le fabricant ne garantit pas le fonctionnement, les performances et la sécurité du produit. **Équipement de protection individuelle :** pour des raisons de sécurité au travail et pour minimiser les infections et les infections croisées, il faut porter un équipement de protection individuelle (vêtements, gants et lunettes de protection, protection nasale et buccale) approprié pendant l'ensemble du processus de traitement.

## INSTRUCTIONS :

### TRAITEMENT INITIAL SUR LE LIEU D'UTILISATION

Enlevez les salissures superficielles avec un chiffon à usage unique ou une serviette en papier sur le lieu d'utilisation. Rincez le produit à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) au plus tard 2 heures après l'utilisation. Il faut éviter que des résidus ou des salissures, de quelque sorte que ce soit, sèchent sur le produit. Lors du traitement initial sur le lieu d'utilisation, veuillez ne pas utiliser de produit basé sur des aldéhydes ou de l'alcool car ils peuvent entraîner une fixation des protéines.

### PRÉPARATION AVANT LE NETTOYAGE

Dans la mesure du possible, désassemblez le produit. Contrôle visuel des détériorations et de l'usure.

### NETTOYAGE ET DÉSINFECTION : À LA MACHINE (RECOMMANDÉ)

Seul un laveur-désinfecteur parfaitement entretenu, testé, calibré et approuvé conformément à la norme EN ISO 15883 avec une marque de contrôle valide (marquage CE) peut être utilisé. Veillez à ce que le laveur-désinfecteur ne soit pas trop rempli lors du nettoyage et de la désinfection en machine de plusieurs produits différents/pièces détachées et que les produits/pièces détachées n'entrent pas en contact les uns avec les autres. Il est recommandé de suivre le cycle de nettoyage et de désinfection en respectant les spécifications du fabricant de l'appareil et du fabricant du produit de nettoyage ou du désinfectant. Veillez à ce que le produit de nettoyage soit compatible avec les produits et les désinfectants éventuellement employés. Le pH du produit de nettoyage et du désinfectant doit être compris entre 5,5 et 8,5. N'utilisez pas de solvants organiques (p. ex. alcools, éthers, cétones, benzines), d'agents oxydants (p. ex. peroxydes), d'halogènes (chlore, iode, brome) ou d'hydrocarbures aromatiques ou halogénés. L'utilisation des produits suivants est recommandée : Dr. Weigert, neodisher MA/Dr. Weigert, neodisher Z. Les instructions d'utilisation du fabricant de l'appareil et du fabricant du produit de nettoyage et du désinfectant doivent être strictement respectées. En particulier, il faut respecter les concentrations et les temps d'exposition à utiliser.

### Description du processus de nettoyage recommandé

Prénettoyage : le prénettoyage doit être effectué dans un bain d'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) sous la surface de l'eau avec une brosse et sans additifs afin d'obtenir un nettoyage suffisant des produits/pièces détachées tout en évitant une fixation des protéines et aussi afin de protéger l'environnement d'une contamination par les éclaboussures. La durée doit être axée sur le degré de salissure du produit/des pièces détachées, mais elle ne doit pas être inférieure à 1 minute. Indications sur le laveur-désinfecteur : Type : Miele G7881, Outils de nettoyage pour le pré-nettoyage : Flexbrush, REF 605 254

### Description du programme recommandé :

**Programme de nettoyage :** VarioTD **Température de nettoyage :** 50 – 56.28 °C **Durée de maintien :** 10:56 min. **Température de désinfection :** 65 – 94.41 °C **Durée de maintien :** 09:59 min. **Technique de lavage :** Système à eau courante, eau déminéralisée **Détergent :** Dr. Weigert, neodisher MA, Dosage : 30 mg (3 g/l) **Neutrisateur :** Dr. Weigert, neodisher Z **Dosage :** 1 – 2 ml/l **Moyens auxiliaires :** Support pour porte-empainte

La qualité de l'eau doit correspondre à celle de l'eau potable. Le lavage et le séchage doivent se faire à la machine. La température du nettoyage à la machine ne doit pas dépasser 60 °C. Il faut veiller à ce que toute contamination visible ait été complètement enlevée. Si des salissures sont encore visibles après le processus de nettoyage et de désinfection, le nettoyage et la désinfection doivent être recommencés. Avant la poursuite du traitement, le produit doit être sec et libre de tout résidu.

#### **NETTOYAGE : MANUEL**

Le prénettoyage manuel doit être effectué dans un bain d'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) sous la surface de l'eau avec une brosse et avec les produits de nettoyage mentionnés ci-dessous afin d'obtenir un nettoyage suffisant des produits/pièces détachées tout en évitant une fixation des protéines et aussi afin de protéger l'environnement d'une contamination par les éclaboussures. La durée doit être axée sur le degré de salissure du produit/des pièces détachées, mais elle ne doit pas être inférieure à 1 minute. Ensuite, les produits/pièces détachées doivent être rincés à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) pendant au moins 20 secondes.

#### **Description du processus de nettoyage recommandé :**

**Prénettoyage :** Retirer les salissures superficielles avec un chiffon à usage unique.

**Nettoyage :** Déposer l'instrument dans un plateau. Plonger le plateau dans le bain contenant la solution de nettoyage, enlever les salissures à l'aide de brosses de nettoyage. **Produit de nettoyage :** ID 213, société Dürr Dental, concentration : 2 % **Rinçage :** Rincer 20 secondes à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) **Séchage :** Séchage à température ambiante

La température du nettoyage manuel ne doit pas dépasser 45 °C. Il faut veiller à ce que toute contamination visible ait été complètement enlevée. Si des salissures sont encore visibles après le processus de nettoyage, le nettoyage doit être recommencé.

#### **DÉSINFECTION : MANUELLE**

Pour la désinfection manuelle, veuillez n'utiliser que des désinfectants homologués dont l'efficacité a été prouvée (marquage CE, inclus dans la liste de la VAH/DGHM). Posez les produits/pièces détachées dans les bains de désinfection en suivant les indications du fabricant du désinfectant. Veillez à ce que les produits soient suffisamment couverts et qu'ils ne se touchent pas les uns les autres. Les instructions d'utilisation du fabricant du désinfectant doivent être strictement respectées. En particulier, il faut respecter les concentrations utilisées et les temps d'exposition. L'utilisation des produits suivants est recommandée : Dürr Dental ID 213 Désinfection des instruments

#### **Description du processus de désinfection recommandé :**

Réaliser la préparation du nettoyage et le nettoyage manuel comme indiqué.

**Désinfection :** Déposer l'instrument dans un plateau. Plonger le plateau dans le bain contenant la solution de désinfection. **Désinfectant :** ID 213, société Dürr Dental, concentration : 2 % **Temps d'exposition :** 5 min. **Rinçage :** Rincer 20 secondes à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) **Séchage :** Séchage à température ambiante

Veillez à ce que le désinfectant soit compatible avec les produits de nettoyage éventuellement employés et les produits. Le pH du désinfectant doit être compris entre 5,5 et 8,5. N'utilisez pas de solvants organiques (p. ex. alcools, éthers, cétones, benzines), d'agents oxydants (p. ex. peroxydes), d'halogènes (chlore, iode, brome) ou d'hydrocarbures aromatiques ou halogénés. Veuillez respecter les éventuelles limitations thermiques en prenant en compte les indications du fabricant du désinfectant. Ensuite, les produits/pièces détachées doivent être rincés à l'eau (ayant au moins la qualité de l'eau potable) pendant au moins 20 secondes. Avant la poursuite du traitement, le produit doit être sec et libre de tout résidu.

#### **SÉCHAGE**

Dans la mesure où vous traitez les produits manuellement, les produits/pièces détachées peuvent être séchés en soufflant de l'air comprimé filtré, sans huile selon DIN ISO 8573-1 (classe de pureté médicale) ou à température ambiante. Dans le processus de traitement à la machine, le séchage doit avoir lieu avec de l'air chaud directement dans l'appareil. Lors du séchage à la machine, la température de 100 °C ne doit pas être dépassée.

#### **ENTRETIEN, CONTRÔLE ET VÉRIFICATION**

Le produit ne pose pas d'exigences particulières en ce qui concerne l'entretien. Réassemblez les pièces détachées/les produits qui avaient été démontés. Un contrôle visuel des salissures, détériorations, usures et déformations doit être effectué avant et après chaque étape de travail. Les produits détériorés ou corrodés ne doivent pas être réutilisés. Si le produit/la pièce détachée n'est pas propre visuellement, l'ensemble du processus de traitement doit être répété ou le produit/la pièce détachée doit être éliminé de manière appropriée.

#### **EMBALLAGE**

Le produit doit être emballé et scellé dans un emballage stérile transparent approprié et normé (sachet

de stérilisation). Respectez les instructions des fabricants des sachets de stérilisation et des machines de scellage ainsi que les exigences normatives en vigueur. Les produits/pièces détachées stérilisés qui ne sont pas mis dans des sachets doivent être utilisés immédiatement.

## STÉRILISATION

Seuls des autoclaves à vapeur avec pompe à vide testés peuvent être utilisés. Veillez à ce que l'autoclave ne soit pas trop rempli lors de la stérilisation de plusieurs produits différents/pièces détachées et que les produits/pièces détachées n'entrent pas en contact les uns avec les autres. Les cycles de stérilisation suivants peuvent être effectués : stérilisation à la vapeur, 134 °C, durée de maintien 5 minutes ou stérilisation à la vapeur, 121 °C, durée de maintien 15 minutes. Le cycle de séchage de l'autoclave doit être réglé pour le séchage des produits/pièces détachées. Respectez les instructions d'utilisation du fabricant de l'autoclave.

## STOCKAGE

Pour préserver la stérilité, les produits doivent être conservés dans des sachets de stérilisation normés dans un endroit sec et propre jusqu'à leur utilisation. Si l'emballage stérile est endommagé, les produits doivent être de nouveau soumis au processus de traitement avant utilisation.

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Marquez les produits stérilisés conformément aux réglementations légales et nationales. La durée de conservation recommandée pour les dispositifs médicaux stériles est décrite dans la norme DIN 58953-8 et dépend des facteurs et des influences extérieures durant le stockage, le transport et la manipulation. Dans le cadre de son système de gestion de la qualité, l'utilisateur doit veiller à ce que les cycles de traitement spécifiques (voir Limitation du traitement) ne soient pas dépassés. Tous les incidents graves liés au produit doivent être immédiatement signalés au fabricant et à l'autorité compétente de votre État membre. Il existe différentes recommandations et réglementations régionales pour l'élimination des produits. Renseignez-vous auprès de votre entreprise d'élimination des déchets sur la réglementation en vigueur dans votre région.

## COORDONNÉES DU FABRICANT

Tél.: (+49) 203/99269-0, Fax: (+49) 203/299283, E-mail: info@hagerwerken.de

Les instructions ci-dessus ont été validées par le fabricant du dispositif médical comme étant appropriées pour la préparation d'un dispositif médical en vue de sa réutilisation. Le retraiteur est responsable de s'assurer que le traitement effectivement effectué avec l'équipement, les matériaux et le personnel employés dans l'établissement de retraitement donne le résultat souhaité. Cela implique une vérification et/ou une validation et un suivi de routine du processus.

## SV

### Underhållsanvisningar enligt EN ISO 17664:2021

Produkt: Algilock

**REF** 101 001 – 101 004, 101 006 – 101 009, 101 011 – 101 020, 101 030 – 101 039, 101 041 – 101 047, 101 060 – 101 070

Tillverkare: HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG, Ackerstraße 1, 47269 Duisburg, Tyskland



**Observera:** Produkten måste rengöras, desinficeras och steriliseras i enlighet med föreliggande instruktioner innan den används för första gången och efter varje användning. Enbart desinfektion räcker inte. Både en grundlig rengöring och desinfektion är förutsättningar för en effektiv sterilisering. Rengöringen bör påbörjas så snart som möjligt, dock senast 2 timmar efter användning. Man bör försöka undvika att exponera produkten i onödan för fukt eller väta under processen. Observera även de lagliga föreskrifter som gäller i ditt land samt hygienföreskrifterna på läkarens mottagning eller sjukhus. **Begränsningar för rengöringen:** frekvent rengöring leder inte till nämnvärt större slitage på denna produkt. Produktens livslängd avgörs huvudsakligen av slitage och skador som uppstår under användningen. Om det råder tvekan huruvida produkten blivit för sliten bör produkterna alltid hellre sorteras ut och bytas ut i ett tidigt skede. Beslutet att använda den igen trots uppenbart slitage faller helt och hållet användarens ansvar. Om den används för ofta tar tillverkaren inget ansvar för produktens funktion, prestanda och säkerhet. **Personlig skyddsutrustning:** Av säkerhetsskäl och för att minimera infektioner/korsinfektioner bör lämplig skyddsutrustning (skyddskläder, skyddshandskar, skyddsglasögon samt näs- och munskydd) användas under hela rengöringsprocessen.

## INSTRUKTIONER:

### INLEDANDE RENGÖRING AV PLATSEN

Rengör alla ytor på stället där den ska användas med en engångsduk/pappershandduk. Skölj produkterna med vatten (som har minst dricksvattenkvalitet) senast 2 timmar efter användning. Undvik att låta rester eller smuts torka in på produkten. Vi den första rengöringen på platsen där den ska användas bör

inga medel som innehåller aldehyd eller alkohol användas, eftersom dessa kan leda till proteinfixering.

## FÖRBEREDELSE INFÖR RENGÖRINGEN AV PRODUKTEN

Om möjligt, demontera produkten i enskilda delar. Inspektera för att se om det uppkommit skador eller slitage.

## RENGÖRING OCH DESINFEKTION: MED MASKIN (REKOMMENDERAS)

Endast en korrekt underhållen, testad, kalibrerad och godkänd rengörings- och desinfektionsmaskin enligt EN ISO 15883 med ett giltigt testmärke (CE-märke) får användas. Vid rengöring och desinficering av flera olika produkter/delar med maskin, bör det säkerställas att rengöringsmaskinen inte är överfylld och att produkterna/delarna inte kommer i kontakt med varandra. Det rekommenderas att följa rengörings- och desinfektionscykeln enligt specifikationerna från maskintillverkaren och tvätt- eller desinfektionsmedeltillverkaren. Se till att rengöringsmedlet är kompatibelt med produkterna och eventuella desinfektionsmedel som används. Rengörings- och desinfektionsmedlets pH-värde bör ligga mellan 5,5 och 8,5. Använd inga organiska lösningsmedel (t.ex. alkoholer, etrar, ketoner, bensin), oxidationsmedel (t.ex. peroxider), halogener (klor, jod, brom) eller aromatiska/halogenerade kolväten. Vi rekommenderar att använda den med: Dr. Weigert, neodisher MA/Dr. Weigert, neodisher Z. Bruksanvisningarna från apparattillverkaren och tillverkaren av rengörings- och desinfektionsmedlet måste följas noggrant. I synnerhet måste de koncentrationer och exponeringstider som ska användas följas.

### Beskrivning av den rekommenderade rengöringsprocessen:

**Förrengöring:** Förrengöringen bör utföras i vattenbad (med minst dricksvattenkvalitet) utan andra rengöringstillätsatser än en rengöringsborste under vattenytan för att uppnå adekvat rengöring av produkterna/enskilda delar samtidigt som man undviker proteinfixering och för att skydda omgivningen från att kontamineras med stänkvatten. Varaktigheten bör bero på graden av nedsmutsning av produkten/delen, men bör inte vara mindre än 1 minut.

Information om rengörings- och desinfektionsmaskinen: Typ: Miele G7881

Rengöringsverktyg för förrengöring: Flexbrush, REF 605 254

### Beskrivning av rekommenderat program:

Rengöringsprogram: VarioTD

**Rengöringstemperatur:** 50 – 56,28 °C **Tid:** 10:56 min. **Desinfektionstemperatur:** 65 – 94,41 °C **Tid:** 09:59 min. **Vatten:** kranvatten **Rengöringsmedel:** Dr. Weigert, neodisher MA, dosering: 30 mg (3 g/l) **Neutralisator:** Dr. Weigert, neodisher Z, dosering: 1 – 2 ml/L **Hjälpmiddel:** ställ för avtrycksskedar

Vattenkvaliteten ska vara på dricksvattennivå. Maskinell sköljning och torkning bör ske. Maskinrengöring bör inte överstiga en temperatur på 60 °C. Noggrannhet måste vidtas för att säkerställa att all synlig smuts har avlägsnats helt. Om smuts fortfarande är synlig efter rengörings- och desinfektionsprocessen, måste rengöringen och desinfektionen upprepas. Produkten ska vara helt fri från rester och torr innan vidare bearbetning.

## RENGÖRING: MANUELL

Manuell rengöring bör utföras i vattenbad (minst dricksvattenkvalitet) med rengöringsmedlet som anges nedan med en borste under vattenytan för att uppnå adekvat rengöring av produkterna/enskilda delar samtidigt som proteinfixering undviks, och för att skydda miljön från kontaminering med stänkvatten-skydd. Varaktigheten bör bero på graden av nedsmutsning av produkten/delen, men bör inte vara mindre än 1 minut. Skölj sedan produkterna/delarna med vatten (minst dricksvattenkvalitet) i minst 20 sekunder.

### Beskrivning av den rekommenderade rengöringsprocessen:

**Förrengöring:** Ta bort ytsmuts med en engångsduk **Rengöring:** Placera instrumentet i silskålen. Häng sällskålen i rengöringsbadet med rengöringslösning, ta bort smuts med hjälp av rengöringsborstar.

**Rengöringsmedel:** ID 213, Dürr Dental Koncentration: 2 % **Sköljning:** skölj med vatten (minst dricksvattenkvalitet) i 20 sekunder **Torkning:** torkning i rumstemperatur

Manuell rengöring bör inte överstiga en temperatur på 45 °C. Försiktighet måste vidtas för att säkerställa att synlig smuts har avlägsnats helt. Om smuts fortfarande är synlig efter rengöringsprocessen måste rengöringen upprepas.

## DESINFEKTION: MANUELL

Vid manuell desinfektion, använd endast godkända desinfektionsmedel med testad effektivitet (CE-märkning, VAH/DGHM). Placera produkterna/enskilda delar i lämpliga desinfektionsbad i enlighet med instruktioner från desinfektionsmedeltillverkaren. Se till att produkterna är tillräckligt täckta och inte vidrör varandra. Bruksanvisningarna från tillverkaren av desinfektionsmedlet måste noggrant följas. I synnerhet måste de koncentrationer och exponeringstider som ska användas följas. Användning med: Dürr Dental ID 213 instrumentdesinfektion rekommenderas

### Beskrivning av den rekommenderade desinfektionsprocessen:

Korrekt rengöringsförberedelse och manuell rengöring

**Desinficera:** Placera instrumentet i silskålen och häng silskålen i desinfektionsbadet med desinfektionslösningen **Desinfektionsmedel:** ID 213, Dürr Dental Koncentration: 2 % **Exponeringstid:** 5 min **Sköljning:** skölj med vatten (minst dricksvattenkvalitet) i 20 sekunder **Torkning:** Lufttorka i rumstemperatur  
Se till att desinfektionsmedlet är kompatibelt med produkterna och eventuella rengöringsmedel som används. Desinfektionsmedlets pH-värde bör vara mellan 5,5 och 8,5. Använd inga organiska lösningsmedel (t.ex. alkoholer, etrar, ketoner, bensin), oxidationsmedel (t.ex. peroxider), halogener (klor, jod, brom) eller aromatiska/halogenerade kolväten. Observera eventuella termiska begränsningar, med beaktande av tillverkarens instruktioner från desinfektionsmedeltillverkaren. Skölj sedan produkterna/delarna med vatten (minst dricksvattenkvalitet) i minst 20 sekunder. Produkten ska vara fri från rester och torr innan vidare bearbetning.

#### **TORKNING**

Om du förbereder produkterna manuellt kan produkterna/enskilda delarna torkas genom att blåsa av dem med filterrad, oljefri tryckluft enligt DIN ISO 8573-1 (medicinsk renhetsklass) eller i rumstemperatur. Torkning med maskiner bör ske direkt genom med varmluftsapparater. Vid maskintorkning bör temperaturen inte överstiga 100 °C.

#### **UNDERHÅLL, KONTROLL OCH TESTNING**

Produkten har inga speciella underhållskrav. Återmontera demonterade produkter/delar. Kontrollera alltid att produkten inte har smuts, skador, slitage eller deformation före och efter de enskilda arbetsmomenten. Skadade eller rostiga produkter får inte längre användas. Om produkten inte är synligt ren måste hela rengöringsprocessen upprepas eller produkten kasseras på rätt sätt.

#### **FÖRPACKNING**

Produkten ska förpackas och förseglas i lämplig och standardiserad transparent steril förpackning (steriliseringspåsar). Följ instruktionerna från tillverkarna av steriliseringspåsar och förseglingsmaskinerna och gällande normer. Produkter/komponenter som inte är steriliserade i påsar måste användas omedelbart.

#### **STERILISERING**

Endast testade ångautoklavare får användas. Vid sterilisering av flera olika produkter/delar måste man se till att autoklaven inte är överfylld och att produkterna/delarna inte kommer i kontakt med varandra. Följande steriliseringscykler kan följas: ångsterilisering, 134 °C, hålltid 5 minuter eller ångsterilisering, 121 °C, hålltid 15 minuter. Autoklavens torkcykel bör ställas in för att torka produkterna/delarna. Följ bruksanvisningen från autoklavtillverkaren.

#### **FÖRVARING**

För att bibehålla steriliteten bör produkterna förvaras i standardiserade steriliseringspåsar på en torr, ren plats tills de används nästa gång. Om den sterila förpackningen är skadad måste produkterna rengöras på nytt före användning.

#### **YTTERLIGARE INFORMATION**

Märk de steriliserade produkterna i enlighet med lagliga och nationella föreskrifter. Den rekommenderade förvaringstiden för sterila medicinska produkter beskrivs i standarden DIN 58953-8 och beror på yttre påverkan och effekter under lagring, transport och hantering. Inom ramen för sitt kvalitetssystem ska användaren säkerställa att eventuella specificerade rengöringscykler (se gränserna ovan) inte överskrids. Alla allvarliga incidenter som inträffar i samband med användning av produkten måste omedelbart rapporteras till tillverkaren och till den behöriga myndigheten i ditt land. Det finns regionalt olika rekommendationer och regler för kassering av produkterna. Fråga ditt avfallshanteringsföretag vilka bestämmelser som gäller i din region.

#### **KONTAKTA TILLVERKAREN**

Tel.: (+49) 203/99269-0, Fax.: (+49) 203/299283, E-post : info@hagerwerken.de

Ovanstående instruktioner har godkänts av tillverkaren som lämpliga förberedelser av en medicinteknisk produkt för användning. Den som utför underhåll med hjälp av utrustning, material och personal ansvarar för att rengöringen uppnår önskat resultat. Hela processen kommer att kräva verifiering och/eller validering och rutinmässig övervakning.



HAGER & WERKEN GmbH & Co. KG  
Ackerstraße 1 • DE-47269 Duisburg  
T +49 (203) 99 269-0 • F +49 (203) 29 92 83  
[www.hagerwerken.de](http://www.hagerwerken.de)



Arazy Group Swiss GmbH  
Bruderholzallee 53  
CH-4059 Basel